

## INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort .....	II
I. Von den Wegen und Umwegen der Verbreitung spanischer Literatur im deutschen Sprachraum (1550-1750)	
Wege und Umwege der Aufnahme spanischer Literatur im deutschen Sprachraum .....	13
Die Verbreitung der spanischen Werke in lateinischer Sprache .....	17
Die Verbreitung der spanischen Werke in kastilischer Sprache .....	18
Die Verbreitung der spanischen Werke in Übersetzungen .....	31
Die Verbreitung über Handschriften .....	38
Verbogene und 'verschüttete' Literatur .....	43
Die mündliche Verbreitung: .....	48
a) Predigten. .....	48
b) Theater. .....	50
II. Die Rezeption des <i>Lazarillo de Tormes</i> im deutschen Sprachraum (1555/62-1750)	
Die Übersetzung des <i>Lazarillo</i> von 1614 aus dem Spanischen .....	65
Die Übersetzung des <i>Lazarillo</i> von 1617 aus dem Französischen .....	77
Die Übersetzung des <i>Lazarillo</i> von 1701 aus dem Italienischen .....	105
Die Übersetzung der <i>Segunda parte de la vida de Lazarillo</i> von Juan de Luna .....	109
Fragmente aus dem <i>Lazarillo</i> im <i>Lauf der Welt</i> von Hieronymus Dürer .....	118
Die Ausgabe von 1741 der französischen Übersetzung des <i>Lazarillo</i> und der <i>Segunda parte</i> von Juan de Luna .....	119
Die lateinische Übersetzung von Caspar Ens nach der bairischen Fassung des <i>Lazarillo</i> von 1617 .....	120
Die lateinische Teilübersetzung von Fridericus Berghius nach der schlesischen Übertragung des <i>Lazarillo</i> von 1614 .....	126
Die Verbreitung des <i>Lazarillo</i> im deutschen Sprachraum .....	136
III. Die deutschen Verwandlungen des <i>Erzpicaro</i>	
I. <i>Der Landstörtzer Gusman von Alfarche</i> .....	143
Die Übersetzung von Aegidius Albertinus:	
a) Das Fragment von 1612 aus der <i>Primera Parte de Gvzman de Alfarache</i> (Buch III, Kap. 2-5). .....	143
b) <i>Der Landstörtzer: Gusman von Alfarche oder Picaro genannt</i> (1615). .....	147
Die Vorlagen und die Quellen des <i>Landstörtzer</i> .....	169

Die Interpretationen des <i>Landstörtzer</i> und sein Einfluß auf Niclas Ulenhart und Grimmelshausen .....	179
Die Neudrucke des <i>Landstörtzer</i> .....	187
Der dritte Teil des <i>Landstörtzer</i> von Martin Frewdenhold .....	188
IV. Die deutschen Verwandlungen des <i>Erzpicaro</i>	
II. Eine lateinische Version des <i>Guzmán de Alfarache</i> von Mateo Alemán: das <i>Vitae Humanae Proscenium</i> (1623-1626) von Caspar Ens .....	191
Der erste Teil des <i>Vitae Humanae Proscenium</i> (1623) .....	193
Der zweite Teil des <i>Vitae Humanae Proscenium</i> (1624) .....	199
Der dritte Teil des <i>Vitae Humanae Proscenium</i> (1626) .....	204
Das Übersetzungsverfahren von Caspar Ens .....	208
Verarmung der psychologischen Charakterisierung des Protagonisten .....	229
Die Umwandlung der 'ideologischen' Substanz des Werkes von Mateo Alemán: vom tridentinischen Guzmán zum neustoischen Gusmanus .....	235
Die vier Vorlagen des <i>Vitae Humanae Proscenium</i> :	
a) <i>Vita del picaro Gusmano d'Alfarace</i> . .....	240
b) <i>Der Landstörtzer Gusman von Alfarache oder Picaro genannt</i> . .....	246
c) <i>Guzmán de Alfarache</i> . .....	261
d) <i>La vie de Guzman d'Alfarache</i> . .....	263
Übersetzung als Kontaminationsprozeß .....	267
Heterogene in das <i>Vitae Humanae Proscenium</i> eingefügte Materialien:	
a) <i>Lazarillo de Tormes</i> . .....	274
b) <i>Die Matrone von Ephesos</i> . .....	275
c) <i>Des Adventvres tragiques de Floridan &amp; de Lydie</i> . .....	276
d) <i>Deliciae Italiae</i> . .....	279
e) <i>Vrbis Romae descriptio</i> . .....	280
Die zweite Ausgabe des <i>Vitae Humanae Proscenium</i> (1652) .....	281
Einige Daten zur Verbreitung des <i>Guzmán de Alfarache</i> .....	284
V. Rinconete und Cortadillo in Prag	
Niclas Ulenhart und seine <i>History von Isaac Winckelfelder vnnd Jobst von der Schneid</i> (1617) ..	291
Die von Niclas Ulenhart verwendete Vorlage für seine Übersetzung des <i>Rinconete y Cortadillo</i> .....	296
Das Überarbeitungsverfahren:	
a) Die Transposition in ein anderes Milieu. .....	304
b) Das amplifizierende Verfahren. .....	320
Die <i>History</i> und die Tradition des Schelmenromans .....	323
Die Bruderschaft von Zuckerbastel. Eine Utopie von der religiösen Toleranz oder eine Verhöhnung der Irenisten? Eine Satire auf den machiavellistischen Gebrauch von der religiösen Toleranz oder auf die Gemeinschaft der Wiedertäufer in Mähren? .....	332

Inhalt	9
Die Neudrucke der <i>Zwo kurtzweilige / lustige / vnd lächerliche Historien</i> (1624, 1643, 1656, 1666) und die autonome Ausgabe von 1724 der Übersetzung von Niclas Ulenhart ....	348
Der Erfolg der <i>History von Isaac Winckelfelder vnnd Jobst von der Schneid</i> : .....	353
a) <i>Der Academische Roman</i> (1690) von Eberhard Werner Happel. ....	353
b) <i>Der Listige und Lustige Spitz Bube und Beutel Schneider</i> (1682) von La Zelande. ....	355
c) <i>Die betrieglichen und in die Zunfft der Spitzbuben auffgenommene Spieler</i> (1700). ....	369
Umarbeitungen, Bearbeitungen und Übersetzungen der anderen pikaresken Novellen von Cervantes .....	375
Die Präsenz der <i>Novelas Ejemplares</i> in Bibliotheken des Adels .....	381
VI. Eine 'venezianische' <i>Pícara Justina</i>	
Die Ausgabe aus dem Jahre 1620 des ersten Teils der deutschen Übersetzung der <i>Pícara Justina</i> : Eine inexistente Ausgabe .....	383
Erscheinungsjahr der <i>editio princeps</i> der italienischen Übersetzung von Barezzo Baretti .....	385
Die Erstausgabe der <i>Landstörtzerin</i> (1626-1627) .....	398
Spätere Ausgaben der <i>Landstörtzerin</i> .....	399
Barezzo Barezzis Übersetzung der <i>Pícara Justina</i> .....	402
Die <i>Vita della Picara Givstina Diez</i> und ihre anonyme deutsche Übersetzung .....	405
Die von Barezzo Baretti in seine Übersetzung der <i>Pícara Justina</i> eingefügten Novellen .....	460
Einige Angaben über die Verbreitung der <i>Pícara Justina</i> .....	468
VII. Der deutsche <i>Buscón</i> (1671) und der literatursoziologische Mythos der Verbürgerlichung des <i>Pícaro</i>	
Nicht realisierte Übersetzungsvorhaben .....	471
Die erste deutsche Übersetzung des <i>Buscón</i> .....	475
Die französische Übersetzung von La Geneste, Ausgangstext für die deutsche Version .....	484
<i>L'Avanturier Bvson</i> und die These der 'Verbürgerlichung' des Schelmenromans .....	497
Ein Plagiat von La Geneste: Das Schlußkapitel des <i>Avanturier Bvson</i> und die Novelle <i>El Pícaro amante</i> von José Camerino .....	502
Die französische Gesellschaft in den ersten Jahrzehnten des 17. Jahrhunderts. Eine 'offene' Gesellschaft? .....	512
Die aufsteigende soziale Mobilität in Sevilla .....	520
Identitätsusurpationen. Die Coronel <i>conversos</i> aus Segovia und die Coronel <i>ricos hombres</i> aus Sevilla .....	528
Don Diego Coronel. Ein Verteidiger des Feudalsystems? .....	535
Der <i>Buscón</i> , das literarische Bild einer noch intakten feudalen Welt? .....	541
Spanische <i>honra</i> und französische <i>bonnéteté</i> .....	549
Glosse .....	555

VIII. Die erste deutsche Übersetzung der <i>Garduña de Sevilla</i> . Ein spanischer Beitrag zur Produktion von fiktionaler 'Konsumliteratur' in den 30er Jahren des 18. Jahrhunderts .....	559
Der deutsche und der spanische Buchmarkt der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts. ....	560
Die schöne Literatur und ihre Leser .....	567
Alonso de Castillo Solórzano und sein Beitrag zur Entstehung einer <i>literatura de consumo</i> , einer kommerziellen Literatur .....	580
Das Thema der sozialen Mobilität in den pikaresken erzählerischen Werken von Alonso de Castillo Solórzano .....	598
Der Ort der Verwandlungen: <i>la Corte</i> , die königliche Residenzstadt .....	615
Die französische Übersetzung der <i>Garduña de Sevilla</i> aus dem Jahr 1661 und ihre Umarbeitungen (Amsterdam 1723. – Paris 1731) .....	628
Die deutsche Übersetzung der <i>Garduña de Sevilla</i> aus dem Jahr 1732 .....	646
 Schlußbetrachtung .....	657
 Bibliographie .....	667
 Verzeichnis der Veröffentlichungen von Alberto Martino .....	789